

PL

PL

PL



KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 8.7.2008
KOM(2008) 437 wersja ostateczna

2008/0134 (ACC)

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania i zawarcia Umowy między Wspólnotą Europejską a rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie prekursorów narkotykowych i substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych

(przedstawiona przez Komisję)

UZASADNIENIE

1. KONTEKST WNIOSKU

1.1. Podstawa i cele wniosku

Decyzją z dnia 27 czerwca 2006 r. Rada upoważniła Komisję do podjęcia z rządem Chińskiej Republiki Ludowej negocjacji Umowy w sprawie prekursorów narkotykowych i substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych i przyjęła niezbędne wytyczne negocjacyjne.

Dokonano kilkukrotnej wymiany wniosków z rządem Chińskiej Republiki Ludowej. Po negocjacjach, w dniu 13 marca 2008 r. przyjęto tekst Umowy. Umowa jest obecnie przedstawiana Radzie do podpisu i zawarcia.

Komisja uważa, że tekst jest zgodny z wytycznymi negocjacyjnymi przyjętymi przez Radę w dniu 27 czerwca 2006 r.

Aby umożliwić podpisanie Umowy w sprawie prekursorów narkotykowych i substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych, Komisja proponuje, aby Rada zatwierdziła załączony wniosek dotyczący decyzji w sprawie podpisania i zawarcia umowy.

1.2. Kontekst ogólny

Wspólnota jest nadal uznawana za największe na świecie źródło narkotyków syntetycznych, np. amfetaminy i MDMA (powszechnie znanego jako ecstasy). Syntetyczne prekursory narkotykowe potrzebne do wytworzenia tych narkotyków nie są łatwo dostępne we Wspólnocie i muszą być pozyskiwane z zewnątrz. Chiny są największym na świecie dostawcą tych syntetycznych prekursorów narkotykowych. Proponowany środek pomoże zapobiec kierowaniu tych substancji z legalnego handlu do niezgodnego z prawem wykorzystania do wytwarzania narkotyków we Wspólnocie.

1.3. Obowiązujące przepisy w dziedzinie, której dotyczy wniosek

Niniejszy wniosek bazuje na istniejących przepisach wspólnotowych mających na celu nadzorowanie legalnego handlu prekursorami narkotykowymi, aby zapobiec ich kierowaniu z legalnego handlu do niezgodnego z prawem wykorzystania do wytwarzania narkotyków.

Zasady nadzorowania handlu prekursorami narkotykowymi zostały ustanowione w rozporządzeniu (WE) nr 273/2004 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie prekursorów narkotykowych, w rozporządzeniu Rady (WE) nr 111/2005 określającym zasady nadzorowania handlu prekursorami narkotyków pomiędzy Wspólnotą a państwami trzecimi oraz w rozporządzeniu Komisji (WE) nr 1277/2005 ustanawiającym przepisy wykonawcze dotyczące rozporządzenia (WE) nr 273/2004 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie prekursorów narkotykowych i

rozporządzenia Rady (WE) nr 111/2005 określającego zasady nadzorowania handlu prekursorami narkotyków pomiędzy Wspólnotą a państwami trzecimi.

1.4. Spójność z pozostałymi obszarami polityki i celami Unii

Wniosek jest zgodny z planem działania UE w zakresie narkotyków (2005–2008) oraz z ogólną strategią antynarkotykową UE.

2. KONSULTACJE Z ZAINTERESOWANYMI STRONAMI ORAZ OCENA SKUTKÓW

2.1. Konsultacje z zainteresowanymi stronami

Nie dotyczy.

2.2. Gromadzenie i wykorzystanie wiedzy specjalistycznej

Nie zaistniała potrzeba skorzystania z pomocy ekspertów zewnętrznych.

2.3. Ocena skutków

Głównym celem proponowanego środka jest zwiększenie zdolności zapobiegania kierowaniu prekursorów narkotykowych z legalnego handlu do niezgodnego z prawem wykorzystania i związane z tym zapobieganie ich wykorzystaniu do nielegalnego wytwarzania narkotyków.

Oczekuje się, że proponowane zwiększenie nadzorowania legalnego handlu za pośrednictwem istniejących mechanizmów i narzędzi ograniczy nielegalne wytwarzanie narkotyków syntetycznych we Wspólnocie.

3. ASPEKTY PRAWNE WNIOSKU

3.1. Krótki opis proponowanych działań

Dwustronna umowa z Chinami pozwoli na ustanowienie skoordynowanych kontroli pomiędzy właściwymi organami państw członkowskich a właściwymi organami Chin na podstawie instrumentów kontrolnych ustanowionych w rozporządzeniu Rady (WE) nr 111/2005 z dnia 22 grudnia 2004 r. określającym zasady nadzorowania handlu prekursorami narkotyków pomiędzy Wspólnotą a państwami trzecimi.

W kontekście wdrożenia Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi z 1988 r. Wspólnota ustanowiła środki nadzorowania handlu prekursorami narkotykowymi pomiędzy Wspólnotą a państwami trzecimi. Okazuje się, że w większości przypadków zajęte prekursory narkotykowe, w szczególności prekursory ATS, pochodzą z Chin.

Kontrola międzynarodowego handlu prekursorami narkotykowymi bezpośrednio wpływa na dostępność chemikaliów do nielegalnego wytwarzania narkotyków. Poprawa międzynarodowej współpracy utrudnia dostarczanie nielegalnych

narkotyków, a tym samym służy celom zdrowia publicznego poprzez zmniejszenie ilości nielegalnych narkotyków na rynku.

3.2. Podstawa prawna

Artykuł 133 i pierwsze zdanie art. 300 ust. 2 Traktatu WE

3.3. Zasada pomocniczości

Niniejszy wniosek wchodzi w zakres wyłącznych kompetencji Wspólnoty. Zasada pomocniczości nie ma zatem zastosowania.

3.4. Zasada proporcjonalności

Wniosek jest zgodny z zasadą proporcjonalności z następujących względów:

Niniejszy wniosek bazuje na istniejących przepisach Wspólnoty mających na celu nadzorowanie legalnego handlu prekursorami narkotykowymi, aby zapobiec ich kierowaniu z legalnego handlu do niezgodnego z prawem wykorzystania do wytwarzania narkotyków.

Poprawę zdolności wykrywania przesyłek prekursorów o wysokim ryzyku i zapobieganie ich nadużywaniu do nielegalnej produkcji narkotyków można uzyskać dzięki minimalnemu zwiększeniu poziomu nadzoru przewozów handlowych poprzez wykorzystanie istniejących mechanizmów (łącznie z istniejącymi narzędziami informatycznymi).

3.5. Wybór instrumentów

Proponowany instrument: decyzja Rady

Inne instrumenty byłyby niewłaściwe z następujących względów:

Można byłoby rozważyć protokoły ustaleń w celu wzmocnienia współpracy z Chinami w tej dziedzinie na dobrowolnych zasadach. Jednak taka opcja byłaby niewystarczająca, np. nie zapewniłaby podstawy prawnej dla odmowy przepuszczenia podejrzanych przesyłek wywozowych lub przywozowych.

4. WPLYW NA BUDŻET

Wniosek ma marginalny wpływ na budżet Wspólnoty (np. jeśli chodzi o obecnie przydzielone stanowiska i wykorzystanie istniejących zasobów).

5. INFORMACJE DODATKOWE

5.1. Klauzula przeglądu/rewizji/wygaśnięcia

Wniosek obejmuje klauzulę wygaśnięcia.

5.2. Szczegółowe wyjaśnienie wniosku

We wniosku zaproponowano nadzór nad handlem, możliwość zawieszenia wysyłki, wzajemną pomoc administracyjną, wymianę informacji oraz współpracę techniczną i naukową. Zapewniono również możliwość zwoływania w razie potrzeby spotkań wspólnej grupy kontrolnej.

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie podpisania i zawarcia Umowy między Wspólnotą Europejską a rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie prekursorów narkotykowych i substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 133, łącznie z pierwszym zdaniem art. 300 ust. 2,

uwzględniając wniosek Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) W dniu 27 czerwca 2006 r. Rada upoważniła Komisję do podjęcia z rządem Chińskiej Republiki Ludowej negocjacji Umowy w sprawie prekursorów narkotykowych i substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych.
- (2) Wspólnota musi wzmocnić kontrole przesyłek prekursorów z Chińskiej Republiki Ludowej, biorąc pod uwagę ryzyko ich kierowania do nielegalnego wytwarzania narkotyków syntetycznych we Wspólnocie.
- (3) Umowa między Wspólnotą Europejską a rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie prekursorów narkotykowych i substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych powinna zostać zatwierdzona.,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym zatwierdza się w imieniu Wspólnoty Europejskiej Umowę między Wspólnotą Europejską a rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie prekursorów narkotykowych i substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych.

Tekst Umowy jest załączony do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

1. We Wspólnej Grupie Kontrolnej, ustanowionej na mocy art. 9 Umowy, Wspólnota Europejska jest reprezentowana przez Komisję wspomaganą przez przedstawicieli państw członkowskich.

2. Komisja jest upoważniona do zatwierdzania w imieniu Wspólnoty zmian w załącznikach do Umowy przyjętych przez Wspólną Grupę Kontrolną na mocy procedury ustanowionej w art. 10 Umowy.

W wykonaniu tego zadania Komisję wspomaga specjalny komitet powołany przez Radę, którego rolą jest wypracowanie wspólnego stanowiska.

3. Upoważnienie, o którym mowa w ust. 2, ograniczone jest do tych substancji, które są już objęte właściwym prawem wspólnotowym w sprawie prekursorów narkotykowych.

Artykuł 3

Przewodniczący Rady jest upoważniony do wyznaczenia osób umocowanych do podpisania Umowy.

Artykuł 4

Przewodniczący Rady dokona w imieniu Wspólnoty Europejskiej powiadomienia, o którym mowa w art. 12 Umowy¹.

Artykuł 5

Niniejsza decyzja zostaje opublikowana w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich.

Sporządzono w Brukseli dnia [...] r.

*W imieniu Rady
Przewodniczący*

¹ Data wejścia w życie Umowy zostanie opublikowana w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich przez Sekretariat Generalny Rady.

ZAŁĄCZNIK

**UMOWA MIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ A RZĄDEM CHIŃSKIEJ
REPUBLIKI LUDOWEJ W SPRAWIE PREKURSORÓW NARKOTYKÓW I
SUBSTANCJI CZĘSTO WYKORZYSTYWANYCH DO NIELEGALNEGO
WYTWARZANIA ŚRODKÓW ODURZAJĄCYCH LUB SUBSTANCJI
PSYCHOTROPOWYCH**

UMOWA

między Wspólnotą Europejską a rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie prekursorów narkotykowych i substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”, z jednej strony i

RZĄD CHIŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ

zwany dalej „rządem Chin”, z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”

W RAMACH Konwencji Narodów Zjednoczonych z 1988 r. o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, podpisanej dnia 20 grudnia 1988 r. w Wiedniu, zwanej dalej „Konwencją z 1988 roku”, oraz zgodnie z regulacjami prawnymi obowiązującymi w Chińskiej Republice Ludowej i w państwach członkowskich Wspólnoty;

ZDECYDOWANI zapobiegać nielegalnemu wytwarzaniu środków odurzających i substancji psychotropowych i zwalczać je poprzez zapobieganie kierowaniu do nielegalnego wykorzystania prekursorów i substancji często stosowanych do takich celów (zwanymi dalej „prekursorami narkotykowymi”);

UZNAJĄC art. 12 Konwencji z 1988 roku;

PRZEKONANI, że handel międzynarodowy może być wykorzystywany do kierowania prekursorów narkotykowych do nielegalnego wykorzystania oraz że niezbędne jest zawarcie i wdrożenie umów między zainteresowanymi regionami, ustanawiających szeroką współpracę oraz, w szczególności, łączących kontrole wywozu i przywozu;

UZNAJĄC, że prekursorzy narkotykowe są również głównie i szeroko stosowane do legalnych celów oraz że handel międzynarodowy nie powinien być utrudniany przez stosowanie nadmiernych procedur nadzorowania;

POSTANOWILI zawrzeć Umowę w sprawie zapobiegania kierowaniu do niezgodnego z prawem wykorzystania prekursorów narkotykowych i substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych;

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Zakres Umowy

1. Niniejsza Umowa ustanawia środki mające na celu wzmocnienie współpracy administracyjnej między Stronami, aby zapobiegać kierowaniu do niezgodnego z prawem wykorzystania prekursorów narkotykowych i substancji często stosowanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, bez uszczerbku dla zwykłej działalności handlowej i dla należytego uznania uzasadnionych interesów przemysłu.
2. W tym celu Strony wspierają siebie wzajemnie, jak ustanowiono w niniejszej Umowie, szczególnie w zakresie:
 - monitorowania wzajemnej wymiany handlowej prekursorami narkotykowymi, o których mowa w ust. 3, w celu zapobiegania ich kierowaniu do nielegalnych celów,
 - świadczenia wzajemnej pomocy administracyjnej w celu zapewnienia prawidłowego stosowania odpowiedniego ustawodawstwa dotyczącego kontroli handlu prekursorami narkotykowymi.
3. Bez uszczerbku dla możliwych zmian, które mogą zostać przyjęte zgodnie z art. 10, niniejszą Umowę stosuje się do substancji wymienionych w załącznikach do niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Monitorowanie handlu

1. Strony konsultują i informują się wzajemnie z własnej inicjatywy o każdym uzasadnionym przypuszczeniu, że prekursorzy narkotykowe mogą być kierowane do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych, w szczególności gdy przywóz lub wywóz odbywa się w nietypowych ilościach lub w niezwykłych okolicznościach.
2. W odniesieniu do prekursorów narkotykowych wymienionych w załączniku A do niniejszej Umowy, właściwy organ Strony wywozu przesyła wcześniejsze zgłoszenie wywozu do właściwego organu Strony przywozu. Strona przywozu udziela pisemnej odpowiedzi w ciągu 15 dni roboczych od otrzymania wiadomości od Strony wywozu. Brak odpowiedzi w tym terminie jest równoważny z brakiem sprzeciwu wobec wysłania przesyłki. Sprzeciw jest zgłaszany na piśmie Stronie wywozu w tym terminie, z podaniem przyczyn odmowy.
3. W odniesieniu do prekursorów narkotykowych wymienionych w załączniku B do niniejszej Umowy, właściwy organ Strony wywozu przesyła w odpowiednim terminie wcześniejsze zgłoszenie wywozu do właściwego organu Strony przywozu, zgodnie z swoim prawem krajowym. Szczegółowe informacje są dostarczane, gdy podmiot w kraju wywozu korzysta z uproszczonego pozwolenia na wywóz, obejmującego wielokrotny wywóz.

4. Strony zobowiązują się do jak najszybszego udzielania sobie odpowiedzi na piśmie w sprawie wszelkich informacji dostarczonych zgodnie z niniejszym artykułem lub środków, o które zgodnie z nim wystąpiono.

Artykuł 3

Zawieszenie wysyłki

1. Bez uszczerbku dla jakichkolwiek technicznych środków egzekucyjnych, przesyłki są zawieszane w przypadku, gdy w opinii którejkolwiek ze Stron istnieją uzasadnione podstawy do przypuszczeń, że prekursorzy narkotykowe mogą być kierowane do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych, lub gdy – w przypadkach objętych art. 2 ust. 2 – Strona przywozu wnioskuje na piśmie o zawieszenie i, w stosownych przypadkach, przekazuje dokumenty dowodowe, zapewniające podjęcie środków w ciągu 5 dni roboczych.
2. Strony współpracują ze sobą, przekazując sobie wzajemnie informacje dotyczące podejrzanych działań nielegalnego kierowania, jeśli następuje to na podstawie wniosku o wzajemną pomoc administracyjną.

Artykuł 4

Wzajemna pomoc administracyjna

1. Na wniosek o wzajemną pomoc administracyjną Strony dostarczają sobie nawzajem informacje służące zapobieżeniu przekierowaniu prekursorów narkotykowych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych i badają przypadki, w których istnieje podejrzenie przekierowania. W razie potrzeby stosują odpowiednie środki zapobiegawcze w celu uniemożliwienia przekierowania.
2. Na każdy wniosek o informację lub o zastosowanie środków zapobiegawczych udziela się odpowiedzi we właściwym terminie.
3. Wnioski o pomoc administracyjną są realizowane zgodnie z przepisami prawnymi lub regulacyjnymi Strony, do której kierowany jest wniosek.
4. Należycie upoważnieni urzędnicy jednej Strony, za zgodą drugiej Strony i z zastrzeżeniem warunków przez nią ustanowionych, mogą być obecni podczas czynności dochodzeniowych wykonywanych na terytorium drugiej Strony.
5. Strony pomagają sobie nawzajem, aby ułatwić dostarczenie dowodów, jeśli następuje to na podstawie wniosku o wzajemną pomoc administracyjną.
6. Pomoc administracyjna przewidziana na podstawie niniejszego artykułu pozostaje bez uszczerbku dla zasad regulujących wzajemną pomoc w sprawach karnych ani nie stosuje się do informacji uzyskanych w drodze wykonywania uprawnień na wniosek organu sądowego, chyba że organ ten zezwala na przekazanie takich informacji.
7. Jedna Strona może, na indywidualnych zasadach w każdym przypadku i w drodze konsultacji, przekazać, na wniosek drugiej Strony, informacje odnośnie do substancji,

które są często stosowane do nielegalnego wytwarzania środków odurzających lub substancji psychotropowych, ale które nie wchodzą w zakres niniejszej Umowy.

Artykuł 5

Wymiana informacji i poufność

1. Wszelkie informacje przekazywane w jakiegokolwiek formie na mocy niniejszej Umowy mają charakter poufny lub zastrzeżony, zgodnie z obowiązującymi przepisami każdej ze Stron. Informacje te są objęte zobowiązaniem do zachowania tajemnicy służbowej.
2. Dane osobowe mogą być wymieniane wyłącznie w przypadku, gdy Strona je uzyskująca zobowiązuje się do ochrony tych danych co najmniej w sposób równoważny z tym, w jaki czyni to – w tym konkretnym przypadku – Strona dostarczająca informacje. W tym celu Strony przekazują sobie wzajemnie informacje o obowiązujących na ich terytorium przepisach, włącznie z informacjami dotyczącymi przepisów prawnych obowiązujących w państwach członkowskich Wspólnoty.
3. Informacje uzyskane na mocy niniejszej Umowy są wykorzystywane wyłącznie do celów niniejszej Umowy. W przypadku gdy jedna ze Stron chce użyć takich informacji do innych celów, uzyskuje uprzednią pisemną zgodę organu, który informacji dostarczył. Takie wykorzystanie podlega ograniczeniom określonym przez ten organ.
4. Użycie informacji uzyskanych na podstawie niniejszej Umowy w postępowaniu sądowym lub administracyjnym wszczętym w przypadku niespełnienia wymogów prawodawstwa dotyczącego prekursorów narkotykowych, o których mowa w art. 3, uznaje się za użycie do celów niniejszej Umowy. Dlatego Strony mogą w swoich postępowaniach wykorzystać jako dowód uzyskane informacje i zbadane przez siebie dokumenty, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Właściwy organ, który dostarczył informacje lub udostępnił dokumenty, musi uprzednio wyrazić zgodę na takie wykorzystanie.

Artykuł 6

Wyjątki od obowiązku udzielania pomocy

1. Można odmówić udzielenia pomocy lub uzależnić jej udzielenie od spełnienia niektórych warunków lub wymogów w przypadku gdy Strona uzna, że pomoc na podstawie niniejszej Umowy:
 - a) może naruszać suwerenność Chińskiej Republiki Ludowej lub państwa członkowskiego Wspólnoty, które zostało poproszone o udzielenie pomocy na mocy niniejszej Umowy; lub
 - b) może zaszkodzić porządkowi publicznemu, bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom, w szczególności w przypadkach, o których mowa w art. 5 ust. 2; lub
 - c) może naruszyć tajemnicę przemysłową, handlową lub zawodową.

2. Udzielenie pomocy może zostać odroczone przez organ, do którego kierowany jest wniosek, ze względu na możliwość zakłócenia toczącego się dochodzenia, śledztwa lub innego postępowania. W takim przypadku organ, do którego kierowany jest wniosek, zasięga opinii organu wnioskującego w celu ustalenia, czy można udzielić pomocy z zastrzeżeniem warunków wymaganych przez organ, do którego kierowany jest wniosek.
3. W przypadku gdy organ występujący z wnioskiem zwraca się o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, gdyby został o taką pomoc poproszony, zwraca uwagę na tę okoliczność we wniosku. Decyzja w sprawie takiego wniosku należy do organu, do którego kierowany jest wniosek.
4. W przypadkach określonych w niniejszym artykule decyzja organu, do którego kierowany jest wniosek, oraz jej uzasadnienie muszą zostać jak najszybciej podane do wiadomości organu wnioskującego.

Artykuł 7

Współpraca techniczna i naukowa

Strony współpracują przy wykrywaniu nowych metod nielegalnego pozyskiwania, jak również przy wskazywaniu właściwych sposobów przeciwdziałania, włączając w to współpracę techniczną i w szczególności programy szkoleń i wymiany dla zainteresowanych urzędników, w celu wzmocnienia administracyjnych i śledczych struktur w tej dziedzinie oraz wspierania współpracy z handlem i przemysłem.

Artykuł 8

Środki wykonawcze

1. Strona chińska, Komisja Europejska i każde państwo członkowskie Wspólnoty wyznacza odpowiednio właściwy organ do koordynacji wykonania niniejszej Umowy. Organy te bezpośrednio komunikują się ze sobą do celów niniejszej Umowy.
2. Strony konsultują się wzajemnie i informują o szczegółowych przepisach wykonawczych, przyjętych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 9

Wspólna Grupa Kontrolna

1. Niniejszym ustanawia się Wspólną Grupę Kontrolną, zwaną dalej „Wspólną Grupą Kontrolną”, w której reprezentowana jest każda Strona.
2. Wspólna Grupa Kontrolna działa za obopólnym porozumieniem.
3. Wspólna Grupa Kontrolna spotyka się w razie konieczności, przy czym data, miejsce i program są ustalane za obopólnym porozumieniem.

Nadzwyczajne posiedzenia Wspólnej Grupy Kontrolnej mogą być zwoływane za obopólnym porozumieniem Stron.

Artykuł 10

Rola Wspólnej Grupy Kontrolnej

1. Wspólna Grupa Kontrolna zarządza niniejszą Umową oraz zapewnia jej właściwe wykonanie. W tym celu:
 - jest regularnie informowana przez Strony o ich doświadczeniach w stosowaniu niniejszej Umowy,
 - podejmuje decyzje w przypadkach przewidzianych w ust. 2,
 - bada i rozwija środki współpracy technicznej,
 - bada i rozwija inne możliwe formy współpracy.
2. Wspólna Grupa Kontrolna może przyjąć za obopólną zgodą decyzje zmieniające załączniki A i B. Decyzje takie są wykonywane przez Strony zgodnie z ich własnym prawodawstwem.
3. Wspólna Grupa Kontrolna może zalecić Stronom:
 - a) inne zmiany do niniejszej Umowy;
 - b) środki niezbędne do stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Zobowiązania wynikające z innych umów

1. Uwzględniając kompetencje Wspólnoty i państw członkowskich, postanowienia niniejszej Umowy:
 - nie wpływają na zobowiązania Stron wynikające z innych umów międzynarodowych lub konwencji;
 - nie wpływają na przekazywanie między właściwymi służbami Komisji Europejskiej a właściwymi służbami państw członkowskich wszelkich informacji uzyskanych w ramach niniejszej Umowy, które mogą stanowić przedmiot zainteresowania Wspólnoty.
2. Nie naruszając postanowień ust. 1, postanowienia niniejszej Umowy mają pierwszeństwo przed postanowieniami wszelkich umów dwustronnych w sprawie prekursorów narkotykowych i innych substancji często wykorzystywanych do nielegalnego wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, które zostały lub mogą zostać zawarte między poszczególnymi państwami członkowskimi a

Chińską Republiką Ludową, o ile postanowienia tych ostatnich są niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

3. W odniesieniu do sporów dotyczących stosowania niniejszej Umowy, Strony konsultują się wzajemnie w celu rozwiązania problemów w ramach Wspólnej Grupy Kontrolnej.
4. Strony również powiadamiają się wzajemnie o wszelkich środkach dotyczących substancji kontrolowanych uzgodnionych z innym państwami.

Artykuł 12

Wejście w życie

Każda Strona przekaże drugiej Stronie pisemne powiadomienie o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym wpłynie ostatnie pisemne powiadomienie.

Artykuł 13

Czas trwania Umowy i wypowiedzenie

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na pięć lat i, o ile jedna ze Stron nie zawiadomi na piśmie drugiej Strony o swoim zamiarze rozwiązania Umowy co najmniej sześć miesięcy przed upływem tego okresu, będzie automatycznie odnawiana na kolejne okresy pięcioletnie.
2. Niniejsza Umowa może być zmieniona za obopólną zgodą Stron.

Artykuł 14

Teksty autentyczne

Umowa sporządzona jest w dwóch egzemplarzach w językach chińskim, angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym wszystkie teksty są na równi autentyczne. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności w interpretacji niniejszej Umowy rozstrzygające znaczenie mają teksty w językach angielskim i chińskim.

Sporządzono w [...].

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

W imieniu Rządu Chińskiej Republiki Ludowej

ZAŁĄCZNIK A

Substancje podlegające środkom, o których mowa w art. 2 ust. 2

Kwas N-acetyloantranilowy

Bezwodnik octowy

Kwas antranilowy

Efedryna

Efedra

Ergometryna

Ergotamina

Izosafrol

Kwas lizergowy

3,4-metylenodioksyfenyl-2-propanon

Norefedryna

Kwas fenylloctowy

1-fenyl-2-propanon

Piperonal

Nadmanganian potasu

Pseudoefedryna

Safrol

Oleje bogate w safrol

Uwaga: Wykaz substancji musi zawsze zawierać odniesienie do ich soli, jeśli dotyczy.

ZAŁĄCZNIK B

Substancje podlegające środkom, o których mowa w art. 2 ust. 3

Aceton

Eter etylowy

Kwas solny

Keton metylowoetylowy

Piperydyna

Kwas siarkowy

Toluen